

Совершенствование коммуникативно-речевой компетенции студентов 4 курса**Багдадского университета**

تنمية الملكة الحوارية التواصلية لدى طلبة الصفوف الرابعة

م.ياسين حمزه عباس

Аббас Ясин Хамза

Багдадский университет, Ирак

Статья посвящена использованию различных приемов формирования интереса к русскому языку, прежде всего, через включение в процесс обучения русскому языку использование Интернета, видеофильмов и чтение классической литературы на русском языке. Включение в процесс обучения коммуникативно-значимого, аутентичного страноведческого и культурологического материала способствует совершенствованию коммуникативно-речевой компетенции студентов и повышает мотивацию к изучению русского языка.

Article is devoted to the use of different methods of formation of interest in Russian language, primarily through the inclusion in the process of learning the Russian language of the Internet, movies, reading classic literature in Russian. Inclusion in the learning process meaningful and communicative, and authentic regional geography of cultural material improves communication-verbal competence of students and increases motivation of Russian language

Статья посвящена использованию различных приемов формирования интереса к русскому языку, прежде всего, через включение в процесс обучения русскому языку в арабской аудитории коммуникативно значимого и страноведчески ценного учебного материала для формирования коммуникативно-речевой, социокультурной и социолингвистической компетенций студентов.

На уроках русского языка как иностранного на 4 курсе в Багдадском университете преподавателю постоянно приходится работать над тем, чтобы у учащихся не ослабевал интерес к русской культуре и русскому языку как средству общения. Необходимо также формировать и поддерживать мотивацию студентов к занятиям по русскому языку. Этому способствует использование на уроке аутентичных материалов, помогающих учащимся проявить свою личность при вовлечении в процесс обучения, так как "Интернет, книги,

фильмы и другие, так называемые носители информации являются ... устройствами для активации моделей познания в мозге отдельного человека" (1-Виннер Н).

Интернет. Опыт работы с Интернет - ресурсами на уроке русского языка как иностранного показывает, что происходит постепенное формирование социокультурной и социолингвистической компетенций студентов, расширяется их словарный запас, повышается активность и коммуникативность на уроке, возрастает мотивация учащихся к изучению русского языка. В условиях внеязыковой среды именно Интернет – самый оперативный источник получения необходимой информации, в первую очередь, новостей. Конечно, учащийся может самостоятельно читать представленные в Интернете материалы, но и роль преподавателя в процессе обучения чтению и интерпретации новостных материалов из Интернета велика.

Прежде всего, надо помнить, о том, что текст всегда будет являться стимулом для дальнейшего вида работы, таким образом, чтение тесно связано с другими видами речевой деятельности – говорением и письмом. Кроме того, новостные материалы всегда представлены в компактной краткой форме, и что особенно важно, правильны в языковом оформлении, написаны в публицистическом стиле речи, поэтому при пересказе, например, возможны варианты перекодирования текстов в устной речи на разговорный стиль, что, в свою очередь, развивает лексикон учащегося, дает возможность использовать синонимические замены. Этому способствует и то, что именно в Интернете можно просмотреть и сравнить новости из разных источников на одну и ту же тематику, что должно быть всегда интересно учащимся.

Поэтому иногда лучше читать информацию не об абстрактных и далеких для учащихся проблемах, а о самых актуальных и близких. Такими для наших учащихся остаются проблемы жизни Ирака, представленные на русском языке. Терроризм, военные и религиозные конфликты, выборы, праздники, обычаи – вот перечень тем, которые волнуют наших студентов. Лексика данных тем, несмотря на кажущуюся однотипность, разнообразна, частотна и пригодится потом при чтении материалов, связанных не только с нашей страной, но и с Россией, а также с другими странами.

Читая о своей стране на русском языке, учащийся может сравнить полученные сведения со своими знаниями, своим опытом, с реалиями своей страны. В его распоряжении появляются русские слова, с помощью которых он может построить

рассказ о своей жизни на родине, о национальных традициях, культуре, проблемах своего народа. Интернет - сообщения насыщены фразеологией, высказываниями реальных людей, часто перечислены настоящие географические объекты и имена людей.

После того, как тематика текста понята, мы можем и должны выйти на другой уровень когнитивного восприятия текста очерка – определению проблем, поднимаемых журналистом. Тогда один из уроков может быть посвящен выступлениям студентов на интересующие их темы, а другой построен на принципах дискуссии. Начинать работу лучше с коротких информационных сообщений, хроники и далее переходить к заметкам и очеркам.

Большие информационные сообщения лучше разделить на несколько частей, предложив учащимся определить название и тематику каждой части. Затем им необходимо самим поискать подобную информацию на новостных сайтах, сравнить новости разных сайтов, продумать своё будущее устное выступление, написать собственную заметку. "Рассматривая Интернет как техническое средство обмена информацией, можно говорить о том, что он увеличивает дальность и расширяет зону действия вербальных форм информации. [2-Каменская]. Интернет как система массовой и межличностной коммуникации позволяет довести информацию до многих потребителей и установить обмен информацией между ними, а также с создателями того или иного сайта. "Спектр ресурсов Интернета, обучающих речевой деятельности на иностранных языках, достаточно широк, их можно использовать при подготовке материалов для занятий, что, на наш взгляд является самым простым вариантом использования ресурсов Интернета" [3-Э.Г. Азимов, Е.Н. Вильшинецкая].

Обучение иностранному языку с использованием Интернета должно отвечать основным методическим принципам, таким как: коммуникативность, сознательность, опора на родной язык обучаемых, наглядность и положительный эмоциональный фон. Этим же требованиям отвечает обучение русскому языку на кафедре русского языка в багдадском университете. Исходя из вышеизложенного, для возможности использования определенного сайта Интернета в целях преподавания, он должен в той или иной степени удовлетворять этим требованиям.

Одним из таких является сайт, созданный доктором Абедом Аль Салямом Аль Шахбазми, находящийся в Интернете по адресу <http://russian.rtarabic.com/lessons/40/>.

Здесь представлены 19 уроков по обучению русскому языку для студентов-арабов 1-2 курсов языковых гуманитарных ВУЗов. 19 уроков содержат оригинальные проблемные, дискуссионные и информационные тексты. Каждый из текстов обладает определенной коммуникативной задачей, написан доступным для студентов языком. Фактический материал может использоваться студентами в учебной или иной деятельности. Можно говорить, что обучение становится развивающим, что является важной чертой современного образования в мире.

Видеофильмы. В практике преподавания русского языка как иностранного, как правило, обычно используются фрагменты видеофильмов, так как работа над целым фильмом в процессе обучения довольно длительная и кропотливая. Исследователи выделяют поэтапное "преддемонстрационное, демонстрационное, последемонстрационное", многоуровневое, многоаспектное изучение, включающее в себя знакомство с лингвострановедческими реалиями, работу с прецедентными текстами "именами персонажей, географическими названиями", учет позиций русской речевой культуры с демонстрацией речевых единиц в реальной коммуникации в пространстве видеофильма [4- Ершова Л.В., Норейко Л.Н] [5- Пономарева З.Н].

Для контроля сформированности навыков аудирования и говорения при завершении обучения на 4 курсе требования к видеофрагментам различны. Фрагмент аутентичного фильма – только стимул для говорения, для речевой деятельности студента и поэтому, как отмечают специалисты, "должен содержать минимум вербально выраженной информации, быть независимым от сюжета всего фильма " [6- Зеленецкая И.С., Мещерикова А.Ю]. Параметры валидности аудиотекста, выделенные для обучающего текста "аутентичность, привлекательность, этичность, соответствие уровню обучения", вполне применимы и для контроля аудирования с использованием видеоматериалов " [7- Гончар И.А]. Видеофильм должен отвечать всем вышеперечисленным требованиям с учетом этапа обучения, легко делиться на законченные фрагменты, позволяющие понимать и толковать отдельные эпизоды вне контекста всего фильма. Желательно, чтобы фрагменты были вообще без текста, что можно использовать как стимул для говорения. Лексико-грамматическое сопровождение

часто позволяет активизировать виды глагола, глаголы движения, повторить и выучить лексику внутри ситуативно-тематического наполнения эпизодов.

В процессе просмотра возможен анализ актов речевого поведения, формул речевого этикета, спонтанной речи, сленга, прецедентных имен или прецедентных высказываний, фразеологии и многого другого. Овладеть коммуникативной компетенцией на английском языке, не находясь в стране изучаемого языка - дело весьма трудное. Поэтому важной задачей учителя является создание реальных и воображаемых ситуаций общения на уроке иностранного языка с помощью различных педагогических техник. Этой цели могут служить учебные и художественные видеофильмы, использование которых способствует реализации важнейшего требования коммуникативной методики – представления процесса овладения языком как постижения живой иноязычной действительности.

Использование видеозаписей на уроках иностранного языка способствует индивидуализации обучения и развитию мотивированности речевой деятельности обучаемых. При этом развиваются два вида мотивации: самомотивация, когда фильм интересен сам по себе, и мотивация, которая достигается тем, что обучаемому будет показано, что он может понять язык, который изучает. Это приносит учащимся удовлетворение, вселяет веру в свои силы и стремление к дальнейшему самосовершенствованию.

Использование видеофильмов при изучении иностранного языка способствует развитию различных сторон психической деятельности обучаемых, и, прежде всего, внимания и памяти. Во время просмотра в аудитории возникает атмосфера познавательной совместной деятельности. В этих условиях даже невнимательный ученик становится внимательным. Для того чтобы понять содержание фильма, необходимо приложить определенные усилия. Так произвольное внимание переходит в произвольное. А интенсивность внимания оказывает влияние на процесс запоминания. Использование различных каналов поступления информации (слухового, зрительного, моторного восприятия) положительно влияет на прочность запоминания страноведческого и языкового материала. Таким образом, психологические особенности воздействия учебных и художественных видеофильмов на обучающихся способствует

интенсификации учебного процесса и создают благоприятные условия для формирования коммуникативной (языковой и социокультурной) компетенции обучаемых.

Тексты. Работа над текстом литературного произведения может быть разной. Во-первых, необходимо разделение текста на законченные смысловые фрагменты, во-вторых, мы можем использовать различные формы и виды работы с текстом. Например, беспереводное чтение развивает навыки восприятия смысла текста в целом, переводное чтение позволяет сравнить и сопоставить клишированные выражения. Очень полезно почитать материалы вслух, так как общеизвестно, что чтение вслух закрепляет способности к звуковой перекодировке сигналов на уровне буквы, слова, предложения, текста, а также поработать над ключевыми словами – просмотрное и выборочное чтение позволяет увидеть и выделить уже известные студентам слова."

Обучение чтению русской классической литературы связано с различными уровнями понимания событийной, подтекстовой, концептуальной информации " [8-Гальперин И.Р.]. Художественный текст является основной единицей коммуникации, представляющей способ хранения и передачи информации, продуктом определённой исторической эпохи, формой существования культуры. Вместе с тем художественный текст представляет собой важнейший инструмент познания языка другого народа, его культуры, менталитета. Это потому что практически во всех стилистических типах текста отражены все важнейшие события в истории страны, особенности национального сознания и национальной психологии, культурные традиции и обычаи. Хотя сведения о культуре и национальных особенностях страны изучаемого языка иностранные учащиеся могут получить из самых разнообразных источников. Это может быть страноведческий курс, общение с носителем языка, просмотр различных программ, посвящённых истории, культуре и обычаям этой страны. Но все же одним из главных источников познания страны изучаемого языка является художественный текст. Поэтому целесообразно рассматривать текст не только как ценный материал для освоения и наглядной демонстрации лексики и грамматики, но и как носителя важной лингвострановедческой и лингвокультурологической информации, в котором "запечатлен характер народа, его коллективный жизненный опыт, образ жизни нации, система принятых в данном обществе социальных, нравственных и эстетических ценностей" [9-Кулибина:27].

Художественная литература знакомит студентов-русистов с русским языком во всем его богатстве и разнообразии, формирует речевые навыки и умения в различных видах речевой деятельности, является эффективным средством познания страны изучаемого языка и культуры народа. "Отражение в художественной литературе живой речи и литературной нормы делает художественный текст уникальным материалом при обучении языку" [9-Кулибина:34].

Современная ситуация в Ираке довольно сложная. Война, годы оккупации и насилия кардинально изменили иракское общество, нарушив существовавшее в нем социальное и нравственное равновесие. В обществе стала господствовать жестокость, неуважение к закону и власти. "Иракское общество всегда было многослойным. Веками вместе жили арабы, курды, туркмены, ассирийцы, мусульмане, христиане, сабейцы, представители различных сект и племен. В этом сложном многообразии этнокультурных форм и традиций формировалась личность иракца, вырабатывались нормы взаимоотношений в обществе, возводились сдерживающие барьеры" [10-РИА Новости]. Такова действительность, в которой студенты Багдадского университета изучают русский язык как иностранный. Обучение русскому языку проходит одновременно с воспитанием толерантности. Чтение русской литературы на русском языке учит милосердию, состраданию и терпению.

Толерантность имеет общие и свои национальные черты: *tolerancia* (испанский язык) – способность признавать отличные от своих собственных идеи или мнения; *tolerance* (французский язык) – отношение, при котором допускается, что другие могут думать или действовать иначе, нежели ты сам; *tolerance* (английский язык) – готовность быть терпимым, снисходительность; *kuan rong* (китайский язык) – позволять, принимать, быть по отношению к другим великодушным; *al tasamuh* التسامح (арабский язык) - прощение, снисходительность, мягкость, милосердие, сострадание, благосклонность, терпение, расположенность к другим; терпимость (русский язык) – "способность терпеть что-то или кого-то, быть выдержанным, выносливым, стойким, уметь мириться с существованием чего-либо, кого-либо, считаться с мнением других, быть снисходительным" [11-Регельсон А].

В русской классической литературе много произведений, поднимающих тему толерантности. Достаточно упомянуть роман в стихах А.С.Пушкина «Евгений Онегин»,

роман И. С. Тургенева «Отцы и дети», стихи Н.А. Некрасова, многие произведения Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого и другие. Рассказ А.И. Куприна «Синяя звезда» (1927) занимает в этом списке особое место [12- Куприн А.И]. Сюжет этого рассказа-легенды чрезвычайно привлекателен для студентов. Лексика рассказа создает контраст с окружением за стенами аудитории, заставляет задуматься о вечных, непреходящих истинах, учит терпимому и уважительному поведению людей друг к другу: "Мужчины моей страны умны, верны и трудолюбивы: женщины - честны, добры и понятливы. Но - прости им Бог - и те и другие безобразны" [12: 477]. Перед нами встает идеальный мир: монарх- великодушный, храбрый, Святой, великий, мудрый, справедливый; власть- отеческая, мудрая, добрая; народ- мирный, пастушеский, кроткий; обожающий своего монарха; мужчины и женщины одинаково равны в своих правах и обязанностях, титулы и привилегии стерты; занятия - хлебопашество, огородничество, обработка железной руды, письменность, искусства, «религия заключалась в чтении молитвы на непонятном языке, а основной закон был всего один - в Эрнотерре никто не смеет лгать»; легенда - прекрасная, неувядающая, сотворенная «целым народом, подобной тем удивительным сказаниям, которые создали индейцы о Гайавате, финны о Вейнемейнене, русские о Владимире Красном Солнышке, евреи о Моисее, французы о Шарлемане»; жизнь - невинная, полная, чудесная, «ни войн, ни преступлений, ни нужды в течение целых тысячи лет»; чувства - торжественные, высокие, бессмертные; душевные качества - прелестные, высокие; легендарная красота души, доброта, терпение, кротость, верность, честность, любовь к людям и животным, сочувствие, участие, справедливость, сострадание, помощь больным, старым и бедным, добросердечная покорность, преданность; поведение- трудолюбие, веселость, внимание к окружающим, всегдашняя приветливость, «утонченная вежливость почтительных улыбок и низких поклонов», нежный, благодарный, восхищенный взор глаз.

Чудесная сказка на русском языке поднимает глобальные проблемы и служит в дальнейшем стимулом для дискуссий на уроке русского языка как иностранного. Фраза из рассказа: "Любовь - лучшая учительница языка" повышает мотивацию к изучению русского языка и чтению русской классической литературы.

На 4 курсе Багдадского университета происходит комплексная работа с развитием всех видов речевой деятельности на русском языке, в постоянном параллельном

использовании Интернета, видеофильмов, чтении классической литературы на русском языке. Включение в процесс обучения коммуникативно-значимого, аутентичного страноведческого и культурологического материала совершенствует коммуникативно-речевую компетенцию студентов и повышает мотивацию изучения русского языка.

Литература

1. Виннер Н. Кибернетика и общество. М., Издательство иностранной литературы, 1958, с. 71
2. О.Л. Каменская. Текст и коммуникация. М., «Высшая школа», 1990.
3. Э.Г. Азимов, Е.Н. Вильшинецкая. Материалы Интернета на уроке английского языка. «Иностранные языки в школе», 2001, №1
4. Ершова Л.В., Норейко Л.Н. Содержание курса по развитию речи с использованием киноматериалов при преподавании РКИ за рубежом. //Тезисы докладов Международной научной конференции «Русский язык как иностранный: специфика описания, теория и практика преподавания в России и за рубежом». М., МГУ, 2001.
5. Пономарева З.Н. Просмотр кинофильма с позиций русской речевой культуры. //Русский язык на рубеже тысячелетий. Материалы Всероссийской конференции 26-27 октября 2000г. Том 3. теория и практика преподавания русского языка: традиции и перспективы. СПб: филологический факультет СПбГУ, 2001, с.53 -55.
6. Зеленецкая И.С., Мещерикова А.Ю. О принципах отбора видеоматериалов, используемых в тестах по говорению. //Конструирование педагогических тестов по русскому языку как иностранному. Материалы I Всероссийской научно-практической конференции ЦМО МГУ им. М.В.Ломоносова 15 – 16 апреля 2003 г. – М., 2003, с. 60 – 66.
7. Гончар И.А. Валидность обучающих аудиотекстов. Мир русского слова № 4, 2007, с. 71 -76.
8. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981. с .68.
9. Кулибина Н. Художественный текст в лингводидактическом осмыслении/ Монография. – М., 1991

10. РИАНовости <http://www.rian.ru/ocherki/20091030/191346866.html> 11.
 Регельсон А. Толерантность в литературе <http://www.proza.ru/2007/02/13-279>
 12. Куприн А.И. Синяя звезда// Повести и рассказы. В двух томах.
 Государственное издательство художественной литературы, Москва, 1963, том 2, с. 463 – 477.

تنمية الملكة الحوارية التواصلية لدى طلبة الصفوف الرابعة في قسم اللغة الروسية

د. ياسين حمزة عباس

إن هذا البحث مخصص لاستخدام أساليب مختلفة من أجل تكوين الرغبة و الدافعية في دراسة اللغة الأجنبية (اللغة الروسية على سبيل المثال) من خلال إدراج استعمال الإنترنت ، والأفلام ، ونتاج الأدب الروسي الكلاسيكي باللغة الروسية في عملية تعلم اللغة الروسية فعن طريق إدراج المادة الثقافية التاريخية و الجغرافية ذات مغزى الواقعي تتم عملية تنمية و تطوير الملكة الحوارية التواصلية عند الطلاب وبالنتيجة إلى زيادة دافعية دراسة اللغة الروسية .

إن عملية تعلم وتعليم اللغات الأجنبية في العراق هي حاجة ملحة، ومطلب أساسي في عصر العولمة، والثورة المعلوماتية، والتقنية، و هي ضرورة ملحة لا غنى لنا عنها تحديداً إذا أردنا إلحاق بركب الحضارة الإنسانية، و التقدم العلمي والتقني الذي يشهده عصرنا الحالي، وذلك لم نحققه في العراق في ظل عزلة وانغلاق اللذان عاش فيهما الشعب العراقي لعدة عقود نتيجة الحروب والحصار الاقتصادي الذين اثروا في كل مجالات الحياة ومن ضمنها التعليم

إن عملية تعلم وتعليم اللغات الأجنبية إلى جانب هذه الفوائد الإستراتيجية العليا بأبعادها السياسية والاقتصادية والاجتماعية فوائد جمة على العملية التربوية والتعليمية، فتعلم اللغات الأجنبية ينظر له التربويون أو على الأقل البعض منهم على أنه وسيلة لخلق إدراك علمي أعمق، وفهم أسرع للتراكيب اللغوية التي يعجز الطالب عن استيعابها بيسر وسهولة خلال تعلمه للغته الأم؛ لأنه يقوم أثناء عملية تعلمه للغات الأجنبية بالمقارنة مع لغته الأم، ومحاولة اكتشاف مواطن التوافق والاختلاف بين لغته الأم واللغات الأجنبية التي يتعلمها،

إنَّ الهدف الرئيس عند تدريس اللغة يتحدد عمليا بالرجوع إلى أربع مهارات أساس هي :- الاستماع ، والتحدث ، والقراءة ، والكتابة . ومن هنا فان الأهداف اللغوية تتصل اتصالا وثيقا بنوع النشاط الذي يؤديه الطالب ، والمهارات تصنف إلى صنفين، إذ نجد أنَّ الاستماع والتحدث تصنف على إنَّها مهارات شفوية ، في حين تصنف القراءة والكتابة على إنَّها مهارات تعبر عن لغة مرئية . وهناك تصنيف آخر للمهارات تبعاً لنشاطات كل مهارة لذلك يطلق على التحدث والكتابة إنَّها مهارات إنتاجية، في حين ينظر الى مهارات الاستماع والقراءة على إنَّها مهارات استيعابية .